

Deh! Dove?

Ludovico Ariosto
(1474-1533)

Benjamin Cooke
(1734-1793)

Larghetto

mezza voce

Treble
Deh! deh! do - ve, do - ve? sen - za me, dol - ce_ mia

Alto
Deh! deh! do - ve, do - ve? sen - za me, dol - ce_ mia

Tenore
Deh! deh! do - ve, do - ve? sen - za me, dol - ce mia

Basso
Deh! deh! do - ve, do - ve? sen - za me, dol - ce mia

7
vi - ta, dol - ce_ mia_ vi - ta, deh! deh! do - ve,
vi - ta, dol - ce_ mia_ vi - ta, deh! do - ve,
vi - ta, dol - ce mia vi - ta, deh! deh! do - - -
vi - ta, dol - ce mia vi - ta, deh! deh! do - ve,

13
do - ve? sen - za me, dol - ce_ mia_ vi - ta, dol - ce_ mia_ vi - ta,
do - ve? sen - za me, dol - ce mia vi - ta, dol - ce mia vi - ta, Ri -
- ve? sen - za me, dol - ce_ mia_ vi - ta, dol - ce_ mia_ vi - ta, Ri -
do - ve? sen - za me, dol - ce mia_ vi - ta, dol - ce mia vi - ta, Ri -

37

gio - va-ne_e sì bel - la, si bel - la e si gio - va - ne, si gio - va - ne, sì
gio - va-ne_e sì bel - la, si bel - la e si gio - va - ne, si gio - va - ne, sì
gio - va-ne_e sì bel - la, si bel - la e si gio - va - ne, si bel - la, sì
gio - va-ne_e sì bel - la, si bel - la e si gio - va - ne, si bel - la, sì

42

bel - la, si gio - va - ne e — sì bel - la, e — sì bel - la.
bel - la, si gio - va - ne e sì bel - la, e sì bel - la.
bel - la, si gio - va - ne e — sì bel - la, e sì bel - la.
bel - la, si gio - va - ne e sì bel - la, e sì bel - la.

48

Co-me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, — Ri - man tra' bos - chi, tra'
Co-me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra'
Co-me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri -
Co-me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta,

(♩ = 92).

74 **Alla Breve ma non troppo Allegro**

Musical score for measures 74-80. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/2. The lyrics are: "Se va lag - - - Se va lag - - - Se va lag - nan - do, in ques-ta par-te in ques - Se va lag - nan - do, in

Musical score for measures 81-87. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are: "nan - do, lag - nan - do in ques-ta par - te ed in nan - do, se va lag - nan - do in ques-ta - - ta ed in quel-la par-te, se va _____ lag - nan - do, lag - ques-ta par-te ed in quel-la par - te; in ques-ta par-te, in ques - ta par-te,

Musical score for measures 88-94. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are: "quel-la; se va lag - nan - do, se va lag - par - te ed in quel-la, in quel - la, in ques-ta par-te; se va lag - nan - nan - do, in ques-ta par-te in ques - ta par - te, se va, se va lag - nan-do in se va lag - nan - do, se va _____ lag -

113

do, se va lag - - nan - do_in ques - ta
la; lag - nan - - do in ques-ta par-te ed in quel-la, lag - nan - do, se
la, se va in ques-ta par-te lag - nan - do, se va _____ lag -
do in ques - - ta par - te, se va _____ lag -

120

par - te in ques - ta par - te; se va lag - nan -
va _____ lag - nan - do, lag - nan - - - - -
nan - do in ques-ta par - te; Se va, se va
- nan - do_in ques - ta par-te, se va lag - nan -

127

do_in ques - ta par-te ed in quel - la, in ques-ta par-te ed in
do_in ques - ta par-te ed in quel - la, in ques-ta ed in
lag - nan - do in ques-ta ed in quel-la par - te, se va, _____
do in ques-ta par - - - te ed in quel - la in ques - ta ed in

153

da lon - ta - no, l'o - - - de il lu - po, tan - to che'l
- - de, l'o - - - de il lu - po, il lu - po, tan - to che'l
— da lon - ta - no il lu - po, il lu - - - po, tan - to che'l
- - no, il — lu - po — l'o - de — da — lon - ta - no, Tan - to — che'l

159

lu - po, che'l lu - po l'o - de, che'l lu - po l'o - de da lon -
lu - po, che'l lu - po l'o - de, che'l lu - po l'o - de da lon -
lu - po, che'l lu - po l'o - de, che'l lu - po l'o - de da lon -
lu - po, — che'l lu - po — l'o - de, che'l lu - po — l'o - de, da lon -

165

ta - - - - -
ta - - - no il lu - - - po il lu - - - po il
ta - - - no il lu - - - po, il lu - - - po, il
ta - - - no il lu - - - po l'o - - - de

191

pian - ge, ne pian - ge in va - no, ne pian - ge in va - no.
 pian - ge, ne pian - ge in va - no, ne pian - ge in va - no.
 pian - ge, ne pian - ge in va - no, ne pian - ge in va - no.
 pian - ge, ne pian - ge in va - no, ne pian - ge in va - no.

Benjamin Cooke (1734-93), son of a music publisher and pupil of Dr. Pepusch, was appointed organist of Westminster Abbey in 1762. He composed choral and orchestral music in addition to his over 50 glees. This glee, composed in 1768, is one of the most substantial and virtuosic in this extensive but still largely unexplored genre.

In this edition, Cooke's version of Ariosto's text has not been changed, with the exception of the addition of the accent on 'è' in line 3 and removal of the capitalisation of the word 'lupo'. Elisions have been indicated with a slur and punctuation regularised in accordance with present-day practice.

Text and translations:

Deh! Dove? senza me, dolce mia vita,
 Rimasa sei, si giovane e si bella?
 Come poi che la luce è dipartita
 Riman tra boschi la smarrita agnella,
 Che dal pastor sperando esser udita,
 Se va lagnando in questa parte ed in quella,
 Tanto che il lupo l'ode de lontano;
 Ed il misero pastor ne piange* in vano.

Lodovico Ariosto (1474-1533)
 (Orlando Furioso, Canto 8, v.76)

*sic, but, originally, 'piagne', which has a similar meaning.

Alas, where, without me, O my sweet life,
 do you stay, so young and so beautiful?
 Even as, in the fading light,
 the lost lamb remains in the wood,
 hoping to be heard by the shepherd,
 wandering hither and thither,
 so that the wolf hears it from afar;
 and the poor shepherd has reason to grieve.

Or, alternatively, this poetic translation:

Without me, my sweet life, beshrew me, where
 Art thou bestowed, so beautiful and young!
 As some lost lamb, what time the daylight fair
 Shuts in, remains the wildering woods among,
 And goes about lamenting here and there,
 Hoping to warn the shepherd with her tongue;
 Till the wolf hear from far the mournful strain,
 And the sad shepherd weep for her in vain.

William Rose (1775-1843)